

## БИЛИНГВАЛЬНОЕ И ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ РАЗВИТИЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

Е.В.Мокина

МОУ гимназия № 99, г. Екатеринбург

*В работе представлен опыт разработки экспериментального курса билингвального и поликультурного развития учащихся “The World Around Us” для первой ступени обучения, способствующий перестройке речевых механизмов ребенка для активного межкультурного взаимодействия , а позже и параллельного использования двух языковых систем.*

МОУ гимназия № 99 г. Екатеринбург

Тема инновационной деятельности: разработка модели образовательного процесса в начальной школе с поликультурным и билингвальным компонентами воспитания и образования.

ФИО директора: Селукова Татьяна Алексеевна.

На основе проведенного анализа внутренних резервов школы и исходя из поставленных перед современным образованием задач, в 2008 году в МОУ гимназия были выявлены следующие противоречия:

- объективной потребностью общества в специалисте, обладающем поликультурной компетентностью, и реальными возможностями ее формирования, а также недостаточным уровнем осознания важности этой проблемы;
- необходимостью повышения эффективности формирования поликультурной компетентности учащихся в процессе обучения иностранному языку и недостаточной разработанностью научного и методического, а также кадрового обеспечения этого процесса.

Естественно, что все это не может не отразиться на методике обучения иностранному языку, не может не ставить новых проблем в теории и

практике преподавания английского языка. Отсюда совершенно очевидна необходимость уделять особое внимание проблеме формирования у обучающихся способности эффективно участвовать в межкультурной коммуникации.

В связи с этим становится актуальным обращение к проблеме билингвального обучения, выступающего как альтернативный путь изучения иностранного языка, который, в свою очередь, из цели обучения трансформируется в средство постижения мира специальных знаний и поликультурного воспитания.

Особенности становления механизма билингвизма говорят о необходимости его формирования уже на начальном этапе обучения, когда происходит становление личности учащегося, выявление и развитие его способностей. Исходя из психологических особенностей детей младшего школьного возраста, можно говорить о том, что они легче при обучении могут переключаться с одного языка на другой, если они мотивированы и видят в этом необходимость. Интеграция английского языка в другие предметные области в начальной школе способствует перестройке речевых механизмов ребенка для взаимодействия, а позже и параллельного использования двух языковых систем.

Таким образом, **цель работы по проекту** – разработка модели образовательного процесса поликультурного и билингвального развития младших школьников.

**Основные задачи**, стоящие перед нами при работе над проектом:

1. Изучить и проанализировать существующий опыт по данной теме;
2. Определить учебные предметы, в которых условия гимназии позволяют осуществить билингвальное и поликультурное развитие;
3. Разработать универсальный инновационный образовательный продукт по данной теме;
4. Осуществить обмен опытом в области билингвального и поликультурного развития младших школьников.

В рамках научно-исследовательской деятельности Института Регионального Развития Образования Свердловской области, нами разработан экспериментальный курс билингвального и поликультурного развития учащихся “The World Around Us” для первой ступени обучения.

Целью данного курса является формирование «вторичной языковой личности» учащихся начальных классов.

Для реализации этой цели требуется решение следующих задач:

*Интеллектуальные:*

- освоение иностранного языка, его лексической и грамматической сторон;
- освоение культуры англоязычных стран;
- изучение возможностей иностранного языка в современном мире.

*Развивающие:*

- поликультурное развитие ребёнка в ходе знакомства с культурой других стран;
- развитие личностного отношения к изучаемым явлениям, стремления принять и интегрировать их в свой мир;
- развитие интереса к изучению иностранного языка и использованию его в ходе общения с окружающими.

*Воспитательные:*

- формирование ценностных и культурных ориентиров, критериев поведения и отношений в поликультурной среде;
- формирование культуры общения школьников и их взаимодействия с носителем иностранного языка.

**Требования**, которые мы предъявляем к уровню билингвального развития младших школьников:

- уметь соотносить знаковые связи иноязычных речевых единиц с их эквивалентами в родном языке в рамках изучаемых тем;
- понимать и уметь использовать на практике ситуационные клише иностранного языка соответствующие уровню начальной школы;
- уметь быстро переключаться с одного языка на другой;
- уметь порождать иноязычные высказывания по изучаемым темам независимо от структур родного языка.

Данный курс связан с предметными областями: английский язык, русский язык, окружающий мир (человек, природа, общество), искусство, ИЗО, технология (труд).

В качестве основы были взяты темы, изучаемые детьми по окружающему миру и разработана серия интегрированных уроков по русскому языку, окружающему миру, технологии, ИЗО, где английский язык выступает не целью, а средством изучения основного предмета.

Так же были составлены таблицы сопряжения этих предметов с английским языком.

В рамках программы “The World Around Us” нами разработана система приемов для развития у детей способности к быстрому переключению с одного языка на другой.

Анализ полученных результатов происходит на основе тестов, которые специально составлены к данному курсу. Кроме того, создание портфолио

позволяет детям самостоятельно оценить свои успехи в изучении, как иностранного языка, так и предметов основного цикла.

В рамках работы над проектом учащиеся гимназии в 2009 и 2010 учебном году участвовали в следующих городских фестивалях и конкурсах:

- городском фестивале «Рождественские встречи» (декабрь 2009; проходил в МОУ гимназия №9);
- городском фестивале англо-американской песни “Art for English”;
- городском конкурсе «Рождественская открытка» (декабрь 2009; проводил Институт Иностранных Языков Уральского Государственного Педагогического Университета; 3 место, приз зрительских симпатий).

В своей экспериментальной деятельности всеми учителями, работающими над проектом, эффективно используются такие современные образовательные технологии как: развивающее обучение, проблемно-диалоговое обучение, Технология решения исследовательских задач, проектные технологии, обучение в сотрудничестве, ролевые учебные игры, ИКТ, здоровьесберегающие технологии, «портфолио» учащегося.

В 2009 году МОУ гимназией №99 был проведен городской семинар «Реализация компетентностного подхода в образовании через поликультурное и билингвальное развитие учащихся (на примере начальной школы)» с демонстрацией мастер-класса (октябрь 2009). В 2010 году учителя и учащиеся нашей гимназии участвовали в международной конференции «Поликультурное образование: диалог культур и билингвальное обучение». Педагогами гимназии было написано 6 статей в сборники материалов по проблеме всероссийского и международного уровня. К выпуску готовится учебно-методическое пособие по проблемам билингвального и поликультурного развития учащихся.

## **ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК КАК ОСНОВНАЯ ФОРМА БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ**

И.О.Ерохина  
МОУ-гимназия № 99, г. Екатеринбург



*В статье рассматривается сущность интегрированного урока в контексте билингвального обучения, его результаты и перспективы. Приводятся виды работы с учащимися на уроке в системе билингвального обучения.*

Интегрированный урок - одно направлений современной методики. Эта технология связывает на первый взгляд несовместимые предметы. Не является исключением и иностранный язык. Напротив, школьный предмет «Иностранный язык» является интегрированным. Он пронизан межпредметными связями и предлагает учащимся знания из многих областей науки, искусства, культуры.

Курс билингвального обучения предполагает интеграцию, по меньшей мере, двух областей знаний – родного языка и иностранного. В процессе обучения каждая тема курса окружающего мира сопрягается с определенными областями курсов иностранного языка, русского языка и технологии. В результате этого происходит интеграция предметов [1-4].

Интеграцию в билингвальном обучении необходимо внедрять в учебный процесс уже в начальной школе. Она даёт возможность ребёнку воспринимать предметы и явления целостно, разносторонне, системно и эмоционально, позволяет легче понять и принять культуру разных стран.

Реальность современной начальной школы определяет перспективу применения интеграции содержания начального образования в обучении с элементами билингвального развития, которая заключается в следующем:

- форма проведения интегрированных уроков нестандартна, что способствует лучшему усвоению материала и практическому применению иностранного языка детьми в повседневной жизни;
- использование различных видов работы поддерживает внимание учеников на высоком уровне;
- они снимают перенапряжение учащихся за счет переключения с одного языка на другой, служат языковому развитию учащихся.
- интегрированные уроки дают ученику широкое представление о мире, в котором он живет, о сосуществовании в нем разных народов и культур.

Работа по билингвальному обучению младших школьников в гимназии проходит в виде дополнительных интегрированных уроков по окружающему миру, русскому языку и технологии 2 раза в неделю, а также во время проведения физкультминуток и динамических пауз.

Главным условием является вовлечение учащихся в активную деятельность, в том числе коммуникативную, в языковую ситуацию, создание условий для порождения детьми иноязычных высказываний.

Применяемые методы довольно разнообразны: рассказы, беседы, различные виды работы с текстом и иллюстративным материалом, дидактические игры. Наиболее продуктивными являются активные методы обучения, такие как игровое проектирование, драматизация и театрализация, игровое проектирование.

Работая с детьми на уроке, я предлагаю им различные виды работы:

Работа с двуязычными текстами. Учащимся предлагается текст, содержащий слова, как на русском, так и на английском языке. Задача детей понять текст, заменить все иноязычные слова русскими (или сделать это при помощи картинок) и воспроизвести содержание текста.

Составление рассказов по изучаемым темам на иностранном языке. Данный вид работы широко использовался при знакомстве со странами мира, природными зонами. После введения лексики на английском языке мы с учащимися составляли небольшой рассказ-описание страны или природной зоны. Часто ребята выступали в роли экскурсоводов и осуществляли параллельный перевод данных рассказов.

Составление ассоциативных рядов. Большой интерес вызвала у детей игра в ассоциации. Правила этой игры заключаются в следующем: первый участник называет слово, второй называет предмет, который у него ассоциируется с данным словом. Такая игра может проводиться как на английском языке, так и с чередованием языков. Это формирует умение свободно переключаться между языками.

Выполнение логических заданий на иностранном языке. Этот вид работы включает такие задания, как нахождение лишнего слова, продолжение ряда слов, соотнесение понятий из разных тем (страна – столица, природная зона – животное и т.д.). Подобная работа активизирует словарный запас иностранного языка и лучшее усвоение материала.

Моделирование процессов и явлений. В ходе изучения темы выполняется построение моделей по готовому описанию, описание построенных моделей на английском языке. Данный вид работы я использую для моделирования процессов и явлений природы и т.д.

Сравнительный анализ грамматических явлений в двух языках. В ходе уроков мы с детьми не просто изучали грамматические явления, но и проводили сравнительный анализ русского и английского языка.

Кроме вышеперечисленных заданий на уроках я также использую:

- разгадывание кроссвордов на одном из двух языков (с толкованием на втором языке);
- ответы на вопросы с переключением языков (вопрос задается на одном языке, ответ дается на другом);
- составление предложений по опорным словам.

Результатом билингвального обучения в конечном итоге должна стать поликультурная образованность, предполагающая сформированность социокультурной компетенции.

За 2 года работы по билингвальному обучению мы получили следующие результаты:

- улучшение качества знаний школьников в иностранном языке;
- повышение мотивации учащихся к изучению иностранного языка;
- повышение мотивации и улучшение качества знаний, навыков и умений в учебных предметах программы билингвального цикла;
- овладение учащимися учебными дисциплинами неязыкового цикла на оптимальном уровне усвоения содержания предмета;
- углубление предметного знания за счет иностранного языка.

Обучение на билингвальной основе также способствует успешному формированию у младших школьников социально значимых компетенций:

- способность жить с людьми других культур;
- владение родным языком и другими иностранными языками;
- овладение новыми информационными технологиями;
- стремление к постоянному обучению.

Проводя мониторинг успеваемости учащихся, хочу отметить, что темы, по которым были проведены интегрированные уроки с элементами билингвального обучения, усвоены учащимися лучше, чем рассмотренные на традиционных уроках. Выполнение контрольных заданий по таким темам 100%, а качество колеблется от 70% до 97%. Это говорит об улучшении процесса обучения, повышении интереса к учебе, о лучшем формировании учебных навыков и умений при билингвальном обучении.

#### Литература

1. Ильченко Л.П. Опыт интегрированного обучения в начальных классах // Начальная школа. – 1998. - № 9.
2. Кукушин В.С. Современные педагогические технологии. – Ростов – на – Дону: «Феникс», 2003.
3. Мельников Э.Л., Корожнева Л.А. Интегрированное обучение в начальной школе: теория и практика. Санкт-Петербург: «КАРО», 2003.

4. Светловская Н. Об интеграции как методическом явлении и её  
возможностях в начальном обучении // Начальная школа. – 1990. - №

